89 1846

17

CORRADO D'ALTAMURA.

DRAMA LYRICO

EM 3 ACTOS.

Para se representar

NO

R. T. DE S. CARLOS.

LISBOA:
TYPOGRAPHIA DE P. A. BORGES.
Rua d'Oliveira (ao Carmo) N.° 65.

1846.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Un giardino del conte di Altamura. Muro di recinto al fondo, e porta che conduce al Castello.

GUERRIERI, PAGGI, E VASSALLI DI CORRADO.

Del vino a noi, si colmino.
Le tazze: evviva, evviva!
Pera, chi insano e barbaro,
Libare il nappo schiva.
Beviam, dell' ansia l'impeto
Travaglia a tutti uguali;
Sei tu, licor mivitico,
Per noi l' obblio dè mali.
Godiam dè sogni roseci
D'amore e gioventù;
Godiam, che gli anni giovani
Non torneranno più.

SCENA II.

GIFFREDO E BONELLO.

CORO. Il duce!
GIF. Ite agli offici.
(I Cori partono.)
All' altrui
Gioie tu non sedesti.
BON. Ah! quando l' alma piange
Sembra la gioia insulto!

ACTO PRIMEIRO.

SCENA I.

Um jardim do Conde de Altamura. — Muro do recinto, e porta que dá para o castello.

GUERREIROS, PAGENS E VASSALLOS DE CONRADO.

Dai-nos vinho: morrra o barbaro que recusar brindar comnosco. — Bebemos, pois que todos igualmente carecemos alegrar nos. — Tu só, doce licor, és o esquecimento dos males. — Gozemos dos sonhos roseos de amor e juventude. — Gozemos, porque os annos correm rapidamente e não tornam.

SCENA II.

GIFFREDO, E BONELLO.

CORO. O Duque!
GIF. Retirai-vos. (Os coros vão-se.)
Tu não tomaste parte no nosso regosijo.
BON. A alegria é um insulto para uma alma amargurada.

GIFF. Che t'affanna?
BON. Acerbo duol: Delizia
All' amor mio prepose
Più insigne sì, ma non più ardente cuore
Ell' è tradita da Rugger....
GIFF. L' indegno!...
BON. Trarrà all' altare uma gentil bellezza
Di Navarra.
GIFF. E Delizia?...
BON. Ignora tutto,
Al par del padre.
GIFF. Oh scorno!
BON. Di lei in traccia lascia
Ch'io corra.
GIFF. Arresta!...
BON. Ah! no...
GIFF. Acqueta in seno.
Tale tumulto.
BON. Io vo vederla almeno
Sì; vederla è il solo bene
Che rimane a questo core,
Negli affanni e nelle pene
Solo balsamo è l'amore,
Ella sola un dì m'addita
Di dolcezze e di splendor,
E' lo spirto di mia vita,
E' la gioia del mio cor.
GIFF. Resta: l'iniqua ingiuria
Palese a lei verrà.
BON. E il padre?
GIFF. Ei per me conscio
Dell' onta sua sarà.
Presto un ferro punitor
Quel codardo colpirà.

Gif. Que te afflige?

Bon. Delicia preferio-me um cavalheiro mais valente na verdade, porem não tão apaixonado como eu. Ella é traida de Rugero.

Gif. O indigno!...

Bon. Desposará uma gentil beldade de Navarra.

Gif. E Delicia?

Bon. Ella e o pae ignoram tudo.

Gif. Oh affronta!

Bon. Deixa que eu va em busca della.

Gif. Suspende...

Bon. Ah! não...

Gif. Acalma a tua agitação.

Bon. Ao menos quero vêl-a. — Sim, o unico bem que me resta é vêl-a, só este amor conforta a minha alma angustiada; só ella me annuncia um futuro de ventura e esplendor.

Gif. Suspende: ella será informada da iniqua injuria.

Bon. E o pae?

Gif. Será de tudo informado por mim. Já o ferro vingador vibra o golpe no peito do covarde.

Eon. Mentre a te, mesto amor mio,
Sciolgo l' alma in un sospiro,
Piangi tu, qual piango anch'io,
I sereni e scorsi dì.
Per te giunse, o vergin fiore,
Troppo presto il dì del pianto,
Troppo presto il dolce incanto
Della vita illanguidì.
(Bonello entra seguito da Giffredo.)

SCENA III.

Delizra ed Isabella.

Isab. Qui meco posa e la benigna brezza
Ci fia ristoro.
Del. A core oppresso il pianto
E' solo refrigerio, almen fosse'io
Nel castel d'Aragona,
Fra le paterne braccia io piangerei!
Qui distrugge ogni mia gioia un sospetto.
D'amor...
Isab. Forse Roggero?....
Del. Di quel cor le potenze arcana cura
Tempra e governa.
Isa. E un giorno....
Del. Un giorno a me venia
E assiso a me d'accanto
Gl' inspirava l'amor sì dolce canto.
O cara, tu sei l' angelo
Dè desiderii miei
Lieti tuoi giorni a rendere
Vita ed onor darei
D' amor letizia all' anima
Fuor che la tua non è.
E beni e gioia e gloria
Sol' io possedo in te!

Bon. Ah! em quanto eu solto ais dolorosos, tambem tu, meu bem, vertes amargas lagrimas. Cedo despontou para ti a aurora do pranto, cedo perdeste o doce encanto da vida.

(Bonello entra seguido de Giffredo.)

SCENA III.

Delicia e Isabel.

Isab. Descança aqui comigo, e que esta benigna aura te conforte:

Del. Um peito opprimido só no pranto acha refrigerio; ah! se estivesse no castello de Aragona poderia ao menos chorar nos braços paternos. Aqui uma suspeita d'amor destróe toda a minha alegria...

Isab. Talvez Rogero?...

Del. Esse coração é dominado por um poder mysterioso.

Isa. E um dia....

Del. Já passou o tempo em que, sentado ao meu lado amor lhe inspirava este tão doce canto: — Minha querida, tu és o anjo dos meus desejos. Para vêr-te ditosa eu daria vida e honra; sem ti não ha para mim alegria; tu és o bem, o prazer, e a gloria que eu possuo!

ISAB. Ed or?
DEL. L'amaro dubbio
M'agita e opprime l' alma.
ISAB. Questa gelosa smania
Reprimi in cor, ti calma.
DEL. Ben' io lo tento e torbida
Sempre più in cor si fa.
ISAB. Spera.
DEL. In amor quest' anima.
Speranza più non ha.
(Delizia rimane in dolorosa meditazione, ma tosto è serenata dalla seguente melodia.)
UNA VOCE (interna.)
La tua bocca, o mia vezzosa,
E' soáve e cara e bella,
Qual sul calamo la rosa
Irraggiata da una stella
Un tuo riso... è paradiso
Che raccoglie ogni mio ben!
DEL. Ciel!... Ruggero!
ISAB. Oh caro accento!
DEL. Segui, o angelica canzon.
Forse, ah! forse é un messaggero
Che a me il cielo invia pietoso,
Negli stenti del sentiero
Per guidarmi ad un riposo.
Forse è desso un angiol santo
Che m' inebria del suo canto
Per sopirmi della vita
Nell' estremo mio martir.
ISAB. Forse è l'angelo che addita
Un confine al tuo martir.
DEL. Lasciami, amica. Io squarcierò il sospetto.
(Isabella parte.)

Isab. E agora?

Del. Amarga suspeita agita-me a alma.

Isab. Não descorçôes.

Del. Este amor já não tem esperança.

(Delicia fica absorta em dolorosa meditação de que é distraida pela seguinte melodia.)

uma voz (de dentro.)

A tua boca, formosa virgem, é como uma rosa radeada de uma estrella. O teu riso é um paraiso que encerra todas as delicias!

Del. Ceo! Rogero! —

Isab. Oh agradavel melodia!

Del. Continua, angelica canção. Será este por ventura um celeste mensageiro que o Ceo me envia no espinhoso caminho da vida para guiar-me ao logar do repouso! Será por ventura um anjo consolador que inebria a minha alma para alliviar seu atroz martyrio!

Isab. Será um anjo que annuncia o fim de teus martyrios.

Del Deixa-me, amiga. Eu aclararei a minha suspeita. (Isabel vai-se.)

Pera con esso pur la più beata
Illusion del cor!

SCENA IV.

RUGGERO E DELIZIA.

RUG. Mesta, o Delizia?...
DEL. Lieta esser poss'io?.
RUG. A te che manca?
DEL. Amore.
RUG. E in me non hai
Tale un' amor, che inconvenevol rende
Ogni timor di sospettoso affanno,
Ogni speranza di future gioie?
DEL. Ah! che dici?
RUG. Non, agita l'amore
Per me il tuo petto?
DEL. Ah! esserlo il puote
Sol d'uno sposo il core.
RUG. E tal saresti
Ad un mio cenno innanzi al mondo, a Dio
O dell' anima mia solo desio!...
DEL. Cessa. ah! cessa...
RUG. Ah! più non m'ami?
DEL. Troppo, ingrato, un dì t'amai.
RUG. Se te lieta, e me tu brami!
M'ami ancora, e mia sarai!
DEL. Cor mentito, agli occhi miei,
La tua frode, o disleale,
Mal nasconde una rivale
Tutta amore ah! tutto vede,
Core ingrato e senza fede!
RUG. Taci, e sgombra il vil sospetto,
Altro amore è strano in me.
DEL. Parli il ver!
RUG. In questo petto

Morra com elle até a mais grata illusão desta alma!

SCENA IV.

Rogero e Delicia.

Rog. Delicia tão triste?

Del. Posso eu estar satisfeita?

Rog. Que te falta?

Del. Amor.

Rog. E não possues em mim um amor que não admitte a menor suspeita, que até se lança no futuro para desde já gozar seus prazeres?

Del. Ah! que dizes?

Rog. Amor não agita o teu peito?

Del. Ah! elle só deve palpitar por um esposo.

Rog. E minha esposa serias, se a um meu aceno perante Deus e o mundo...

Del. Cessa, ah! cessa....

Rog. Ah! tu já não me amas.

Del. De sobra, ingrato, um dia te amei.

Rog. Tu ainda me amas! Ah! serás minha!

Del. Mentiroso! em vão te lisongeias occultar a meus olhos uma rival. Amor tudo vê, tudo descobre, coração infiel e ingrato!

Rog. Cala-te ou desvanece a cruel suspeita. Não arde outro amor em meu peito.

Del. Fallas verdade?

Rog. O meu coração sempre foi teu. Eu

Arse il core ognor per te.
Io t'ho amata e t'amo ognora,
E ti piango e ti sospiro,
Di mia vita nell' aurora
Sei tu il Cielo, il sol ch'io miro
Come il fiore del deserto
Languo e peno senza amor.
Più d'un trono e più d'un serto
M'è il sorriso del tuo cor.

DEL. (Qual dolcezza e qual incanto
Nel suo labbro e nello sguardo!
Simular potrebbe tanto
Chi giammai non fu bugiardo?
Egli m'ama — è nel suo detto
Tutto il foco dell' amor!)
Dunque ancor m'ami?

ROG. E chiederlo potresti?

DEL. Oh gioia!

ROG. Ah sì, io t'amo!

DEL. Ah! mio sospir, te solo al mondo io bramo!

ROG. Odi... per or convien lasciarti, addio!

DEL. Ah! mio bene, mio fedel.

ROG. Ah! tenero mio ben, ti guardi il Ciel!

a 2

Ah! m'abbraccia, ci conforti
Quest'amplesso alla speranza,
Sveli il cor nè suoi trasporti
Quel che il labbro dir non può.
Ah! m'abbraccia e allor saprai
Qual m'infiamma e quanto amore,
Come or t'amo e qual t'amai,
Ora e sempre t'amerò.

(partono.)

amei-te e ainda te amo; por ti choro, por ti suspiro; tu és o Ceo que eu adoro, és o sol que me allumia. Sem ti, sem o teu amor, sou na aurora dos meus dias qual flor que murcha no deserto. Um sorriso teu vale mais que um throno.

Del. (Que douçura, que encanto encerram esses labios e esses olhos! Póde dissimular tanto quem nunca foi mentiroso? Ah! elle me ama, o seu accento tem todo o fogo do amor!) Me amas pois?

Rog. Podes duvidal-o?

Del. Oh prazer!

Rog. Ah! sim, eu te amo!

Del. Ah! por ti só dezejo a vida, todo o mundo se encerra em ti.

Rog. Ouve: forçoso é por ora que nos deixemos, adeus!

Del. Ah! meu bem, meu fiel!..

Rog. Ah! meu adorado bem, que o ceo te proteja!

a 2.

Ah! abraça-me, que este amplexo fortifique a nossa esperança; que elle exprima nos seus trasportes o que os labios não podem dizer. Ah! abraça-me; só assim comprehenderás o ardor que inflamma o meu peito; quanto eu te amei, e quanto te amarei sempre.

(vão-se.)

ATTO SECONDO

SCENA I.

Sala nel Castello del Conte di Altamura, con Tavolo e sedie; appese alle pareti come un trofeo, la spada l'elmo, lo scudo, la lancia, e tutta l'armatura del Conte.

CORRADO E GIFEREDO.

COR. Inoperosi giorni, insofferente,
D'ozii il mio spirto abborre
Ingloriosa vita...
GIF. Ardito forse
Sarei troppo..
COR. Ah Giffredo!...
GIF. Ah! fratel d'armi!...
COR. Qui d'onde...
GIF. D'Agrigento...
COR. E qui ti trasse?...
GIFF. Nol domandarlo. Ahi troppe son le offese
Che su noi versa Ruggero
COR. E speri?
GIF. Vendicarmi, oCorrado.
COR. Chè di Giffredo scellerate voci
Spargon mille calunnie
GIF. Oh se tu padre
Fossi, o Corrado, e tolto
Cò figli tuoi pace ed onor vedessi...
COR. Oh! lieto padre or più non sono, d'altri

ACTO SEGUNDO.

SCENA I.

Sala no castello do conde de Altamura com meza e cadeiras, Veêm-se pendentes nas paredes, em guisa de tropheos a espada, o elmo, o escudo, a lança, e toda a armadura do conde.

CONRADO E GIFREDO.

COR. O meu espirito, ancioso de gloria, aborrece esta vida ociosa...

GIF. Seria atrevimento o meu...

COR. Ah Gifredo!...

GIF. Ah irmão d'armas!...

COR. Donde vens?...

GIF. D'Agrigento...

COR. E porque vieste aqui!

GIF. Não o queiras saber. De sobra Rogero derramou offensas sobre nós.

COR. E esperas?

GIF. Vingar-me, ó Corrado.

COR. Muitas calumnias foram inventadas contra Gifredo.

GIF. Ah! se tu fôras pae, se te visses roubar a paz, a filha e a honra!..

COR. Oh Deus! já não sou pae, já perten-

E' figlia mia Delizia.

GIF. Tu l'ami?...

COR. A me lo chiedi?...
Nel sorriso dell'anima nol vedi?
L'amo qual s'ama un'essere
Che la mia vita infiora,
Nè sogni dello spirito
Io la vagheggio ognora.
Ha il viso della vergine,
Ha i vezzi della sposa,
E' pura come l'aura,
E' bella come rosa.
Ma se macchiasse un'empio
D'un rio pensier quel cor,
Al ciel torrei la folgore
Per fulminarlo allor.

GIF. E se tradir Delizia
Osasse il disleale?

COR. Squarciata allor quell'anima
Saria dal mio pugnale.

GIF. L'impugna dunque: seguimi.

COR. Dove?

GIF. A mortal vendetta.
Ruggero!...

COR. Ei forse?... oh infamia!

GIF. Rese tua figlia abbietta.

COR. Oh Dio! che intendo!

GIF. Inulto
Restar vorresti tu?...

COR. Oh del codardo insulto
Quel vil non godrà più.
O ferro lunghi anni sul petto celato,
Balena nel pugno ministro di morte,
Dio degli oppressi, d'un padre infamato

ce a outro á minha filha Delicia.

Gif. Tu a amas?...

Cor. Podes duvidal-o?... Não o lês no sorriso da minha alma? Eu a amo qual numen tutelar; eu a contemplo nos sonhos do espirito. Tem virgineo semblante, e ternura de esposa; é pura como a aura, é linda como a rosa! Porém se um impio, só por pensamento, ousasse manchar seu puro coração, eu pediria ao ceo o raio para fulminal o.

Gif. E se o impio ousasse trair Delicia?

Cor. Então arrancar-lhe-ia a alma com este punhal.

Gif. Empunha-o pois e segue-me.

Cor. Onde?

Gif. A mortal vingança. Rogero!...

Cor. Elle por ventura?... oh infamia!

Gif. Tornou tua filha abjecta.

Cor. Meu Deus! que ouço!

Gif. Queres ficar inulto?...

Cor. Pouco o vil gozará do insulto! O' ferro, que descançastes longos annos no meu seio, brilha agora na minha dextra, precursora da morte. Deus dos oppressos, dá vigor ao pulso de um pae infamado, e accende a sua ira. Que os in-

Fa il polso, lo sdegno più saldo, più forte
Gli oltraggi di sangue si lavin col sangue
Sí nero delitto non merta pietà!

GIF. Gli oltraggi di sangue si lavin col sangue,
Sol la sua morte placarti potrà.
(partono.)

SCENA II.

DELIZIA, INDI BONELLO.

DEL. Oh pena! è l'eco dè festivi canti
Che accompagna Ruggero e Margherita
Al sacro altare, e il padre è tardi giunto
A vendicar l'oltraggio. Ah! fra le genti
V'ha per me forse alma gentil che sparga
Un balsamo à miei mali?

BON. Io; sventurata!

DEL. Deh! cessa... indegna io sono
Di tua pietade.

BON. Non offender tanto
Quest' anima che t'ama, che t'adora.

DEL. Taci.

BON. M'ascolta...

DEL. In pianto,
Vivere oscura, ignota a tutti io bramo.

BON. Non mi lasciar, piangiamo insieme, io t'amo.

DEL. Dio rimerti la parola
Che mi volgi di conforto
Lascia me dolente e sola,
Poni un freno al tuo trasporto
Se a pregarti, o generoso,
Degno ancora è questo cor,
Per me prega il Ciel pietoso
Che conforti il mio dolor.

sultos de sangue sejam com o sangue lavados, tão negro delicto não merece piedade.

Gif. Que os insultos de sangue sejam com o sangue lavados, só póde a morte applacar a tua ira. (vão-se.)

SCENA II.

Delicia, depois Bonello.

Del. Oh pena! é o echo dos canticos festicos que accompanha Rogero e Margarida ao sacro altar, e o pae chegou tarde a vingar o insulto! Ah! quem haverá no mundo que tenha piedade de meus males?

Bon. Eu, desventurada!

Del. Ah! cessa... eu sou indigna da tua piedade.

Bon. Não offendas tanto esta alma que te ama e adora.

Del. Cala-te.

Bon. Escuta.

Del. Eu quero só viver para chorar, abandonada de todos.

Bon. Não me deixes, choremos ambos: eu amo-te.

Del. Deus te promeie a palavra de conforto, porém modera o teu transporte e deixa-me chorar só. Se ainda sou digna de supplicar-te, só te peço, que rogues ao ceo de abrandar a minha dôr.

Bon. Ben dal dì ch'io ti perdei
Vivo triste e forsennato
Piangon sempre gli occhi miei
Come piange un disperato.
Non ha speme, o mesta, il credi,
Il delirio del mio cor,
Dirti solo mi concedi. —
Piangi meco — io t'amo ancor!

SCENA III.

Delizia, Bonello, Corrado, e Coro.

Coro (di dentro.) Godi, o figlia delle grazie,
Il tuo sposo è alfin con te.
Godi, in te le genti esultano,
E s'inchinano al tuo piè.
Del. Ora al rito nuziale
Tratta vien la mia rivale.
Bon. Resta, resta...
Del. Il deggio... sì...
Quest'anello mia vendetta
Più tremenda in lui farà.
A vendetta non ira mortale
Me trascina un'amore schernito.
Io v'andrò come furia infernale
Delle nozze a interrompere il rito.
Bon. (I suoi sensi avvalora lo sdegno.)
Piaga acerba al tuo core fu resa.
Ben s'aspetta sul capo all'indegno
Tutta l'ira d'un'anima offesa
Cor. Le tue piaghe, infelice, inacerbo
Ma il dì è giunto in cui deve l'insulto
Clo suo sangue scontar quel superbo

Bon. Desde o dia que te perdi vivo triste e delirante. Choro sem cessar, e o meu pranto não tem esperança. Só desejo, que me concedas chorar comtigo!

SCENA III.

Delicia, Bonello, Corrado e Coro.

Coro. (de dentro.) Exulta, ó filha das graças, que estás finalmente ao lado do teu esposo; exulta, como exultam todos os teus servos, prostrados a teus pés.

Del. Agora conduzem a minha rival ao rito nupcial.

Bon. Fica.

Del. Sim. Este annel obter-me-ha tremenda vingança. Amor traido impelle-me a uma excessiva vingança. Eu irei qual furia infernal a interromper o rito

Bon. (Ella está no auge da exhaltação.) A offensa que recebeste é grave, e o indigno deve ser asperamente punido.

Conr. Eu torno a abrir a tua ferida; porém o dia chegou em que o soberbo deve pagar com o sangue o nefando insulto.

(retiram-se para um lado da scena.)

SCENA IV.

(Recinto sepolcrale contiguo al Tempio.)

Ruggero, Margherita, Albarosa, preceduti da cavalieri e Dame e da Paggi che portano avanti di Roggero la spada e la corona ducale.

CORO. O vago fior d'Italia,
Tolto alle apriche valli,
Sospiri forse i tepidi
Soli, e smaltati calli?...
Oh! pur di pace l'arbore
Lieta fra noi si estolle,
Son l'aure nostre vivide,
Fiorite ognor le zolle;
Pari al tuo cielo è limpido
Il nostro cielo ancor.
Il mar, la terra e l'aere
Tutto è armonia d'amor.

MAR. Liete voci! dov'è lo sposo?

ALB. Il mira.

RUG. Cara, son teco omai per sempre.

ISAB. (E' fredda
Come il trasporto del cor suo la mano.)

ALB. Si compia il rito.

MAR. Odimi, Ruggero.
Se un'altro amore anzi che il mio t'accende
Non trarmi in crudo inganno. Ah! mi ritorna
Alla paterna casa.

RUG. Mal t'apponi.

ALB. Duca: sul sacro avel dè padri tuoi
Offri a costei, pegno d'eterno affetto,
La regal gemma.

SCENA IV.

(Recinto sepulcral contiguo ao templo.)

Os ditos, Rogero, Margarida e Albarosa, procedidos de pagens que trazem diante de Rogero a espada e a corôa ducal.

Coro O' linda flôr da Italia, tens por ventura saudades do teu sol ardente? do teu sólo de flores?... alcatifado Ah! tambem florece aqui a arvore da paz; são nossas auras amenas, e os prados floridos. O nosso ceo é puro e sereno como o teu: o mar a terra e o ar, tudo aqui é harmonia de amor!

Marg. Doces palavras! onde está o esposo?..

Alb. Diante de ti.

Rog. Minha querida, finalmente estou comtigo para sempre.

Isa. (A sua mão é gelada como o seu coração.)

Alb. Vamos celebrar o rito.

Marg. Ouve, Rogero, se amasses outra, não me illudas. Ah! deixa-me então tornar aos lares paternos.

Rog. Enganas-te.

Alb. Duque, offerece sobre o tumulo de teus paes á tua esposa o real annel, penhor de eterno affecto.

DEL. Oh rimembranza!
RUG. Prendi.
MAR. (nel prender l'anello, cade.)
Cadde!
ROG. (Lo chiuse nel suo sen la tomba,
E il merto.)
DEL. Oh istante!
ALB. Al tempio!
CORO. (Presagio infausto!) Al tempio!
E il nuziale anello?

SCENA V.

GIFFREDO, DELIZIA, CORRADO, BONELLO.

DEL. V'offrirò il mio!
MAR. Dio! Che miro!
ALB. Audace!
RUG. Delizia!
DEL. Taci. O bella e giovin sposa,
Non prestar fede al suo
Labbro.
MAR. Ma tu chi sei?
DEL. Una vittima sua.
MAR. Che ascolto! oh Cielo!
DEL. T'arresta, non fuggirmi.
MAR. (Io tremo!)
ROG. (Io gelo!)
Delizia tiene compassionevolmente per mano Margherita, e la conduce avanti della scena. Gli altri formano diversi gruppi.)
DEL O giovinetta, piangere
Per colpe altrui non dei,
Per te son'io più misera,
Ma tu innocente sei,
Che versi amare lagrime
Quell'uom per lui, per te.
Egli di mille ingiurie

Del. O' lembrança!

Rog. Toma.

Marg. (no acto de receber o annel lhe cáe da mão.) Caío!

Rog. (Caio no tumulo, e o mereço!)

Del. Oh instante!

Alb. Ao templo!

Coro. (Presagio infausto!) Ao templo! E o annel nupcial?

SCENA V.

Giffredo, Delisia, Corrado, e Bonello.

Del. Vos darei o meu!

Marg. Ceos! Que vejo!

Alb. Audaz!

Rog. Delicia!

Del. Cala-te. O' bella e joven esposa, não accredites o que elle diz.

Marg. Mas tu quem és?

Del. Uma sua victima.

Marg. Que ouço! oh ceo!

Del. Não me fujas. (a Rog.)

Marg. (Eu tremo!)

Rog. (Eu gello!)

(Delicia com ar compassivo conduz á frente da scena Margarida. Os outros formam varios grupos.)

Del. Joven inexperta, tu não deves chorar pelos crimes alheios, tu és innocente, esse homem, criminoso para comigo, é quem deve chorar amargamente.

E' reo dinanzi a me.

RUG. Cessa, non far più lacero
D'un'innocente il core;
Non provocar te 'n supplico
Il giusto altrui rigore.
Parti — tu vedi in lagrime
Quest'occhi miei per te.
Pietà di quella vergine
Se tu non l'hai per me.

CORRADO, BONELLO, GIFFREDO.

Or tremi, indegno, or lacero
Dal tuo rimorso sei?
Tremar dovevi, o perfido,
Pria di tradir costei!
Oh! fremi... è certa e orribile
La mia vendetta ell'è!
Il tuo terror più suscita
L'ira di sangue in me.

ALBAROSA E CORO.

Lascia le nozze compiere,
Rivolgi altrove il piè.

(Albarosa fa cenno ai Paggi di portar via la corona ducale, ed essi partono. Poi prende Margherita per la mano.)

DEL. Va, spergiuro, ad altro amore.
(gettandogli l'anello.)
Me disprezza ed abbandona:
L'olocausto del mio core
Nuove gioie a te ridona.
Ma una vergine tradita,
Se il suo grido il cielo udrà,

Rog. Ah! cessa... não dilaceres tanto um coração innocente; eu te supplico de não provocar a ira dos que estão presentes. Vai-te. — Por teu respeito eu choro; tem piedade dessa virgem se a não tens de mim.

Cor. Bon. Gif.

Agora tremes, ó indigno, agora o remorso dilacera a tua alma?.. Devias tremer antes de trair esta innocente! Agora a minha vingança será terrivel; o teu terror ainda mais accende a minha ira.

Alb. e Coro.

Deixa celebrar o rito, retira-te.
(Albarosa faz signal aos Pagens de levarem a corôa ducal, e elles vão-se. Depois torna Margarida pela mão.)

Del. (atirando com o annel a Rog.) Vai te, perjuro, despreza-me e abandona-me; que o olocausto do meu coração dupplique o teu gaudio. Porém o ceo ouvirá o brado da virgem trai-

Ogni gioia di tua vita
Di veleno spargerà.

Cor. (a Del) Vieni, usciam da queste mura,
Dov'è duol peggior di morte,
Ci darà nella sventura
Un asilo almen la sorte.
Verrà il giorno — ho speme in core,
Di punir la sua viltà.
Il mio ferro punitore
Sovra lui piombar dovrà.

Giffredo e Bonello.

Frena l'ira dello scorno
Che il tuo core al sangue alletta:
Non è lunge, o conte, il giorno
Dell'orribile venndetta.
Or ti basti aver ripresa
La sua vil temerità.
Tosto l'onta dell'offesa
Col suo sangue tergerà.

Roggero e Corrado.

Parti, fuggi, e bada, indegno,
Che l'oltraggio ho in mente sculto;
Sfrena l'impeto allo sdegno,
Compi pur l'audace insulto.
Va: ma pensa in pria, gagliardo,
Che in mia mano un ferro sta,
E a punir non sarà tardo
La tua rea temerità.

Albarosa, Margherita e Coro. (a Rog.)

Parti, fuggi, — vanne, indegno,
Trema pur del nostro sdegno;
A punir niun sarà tardo
La tua rea temerità.

da, e os teus prazeres serão envenenados.

Cor. (a Del.) Vem, afastemo-nos destes infaustos logares; a sorte nos dará um asylo contra a desventura. Dia virá em que tanta vileza será punida. O meu ferro saberá punir o indigno traidor.

Gif. e Bon.

Modera a ira, ó conde, que uma vil affronta accende em teu nobre peito. Não está longe o dia da vingança terrivel. Contenta-te agora de haver publicado a sua negra perfidia. Elle breve lavará com o sangue a grave offensa.

Rog. e Cor.

Vai-te, foge, e lembra-te que a grave offensa está gravada no meu peito. Cumpre a vil obra encetada; mas recorda-te que não aprendi em vão a brandir um ferro, e que não tardarei a punir a tua infame temeridade.

Alb., Marg. e Coro (a Rog.)

Vai-te, foge, indigno. Treme por ti, a tua infame temeridade será punida.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Sala nel Castello del Conte come nell'atto secondo. = E' notte; e la scena è illuminata da un doppiere.

CORO.

I. Udiste?
II. Oh orror! di lagrime
Segno Delizia è resa
Bonel s'affretta a tergere
Col sangue vil l'offesa.
I. Ruggero il teme.
II. Il perfido
Tema nel cor non ha.
I. Stolto!
TUTTI. Sfrenar le folgori
Di mille acciar vedrà.

SENA II.

BONELLO E DETTI.

BON. Ben favellaste: or son troppi gl'insulti
Che su noi versa Ruggero. E' tempo
D'una vendetta: dè cordardi oltraggi
E' la misura colma. Ahi! nella guancia.
Della più vaga vergin d'Agrigento
Più non brilla la rosa. Eterno lutto
Per lui quel core avvolge.
CORO. Il vendicata

ACTO TERCEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

Sala no castello do conde como no acto segundo. E' noite. A scena está illuipor um castiçal.

CORO.

I. Ouvistes?
II. Que horror! Delicia chora sem cessar; Bonello quer lavar a offensa no sangue do vil.
I. Rugero o teme.
II. O perfido nada teme.
I. Estulto!
TODOS. Verá luzir mil espadas sobre a sua cabeça.

SCENA II.

BONELLO, E DITOS.

BON. Fallastes verdade. De sobra nos ha Rogero insultado. E' tempo de vingar-nos. A medida está cheia. Já não brilha a rosa nas faces da mais formosa virgem de Agrigento. Um lucto eterno opprime o seu peito.
CORO. A traida não ficará inulta.

Non sarà la tradita.

BON. Oh sventurata!

Tu non pensavi, o vergine,
Che i sogni dell'amore
Ratti così svanissero
Dal verginal tuo core
Lasciami, afflitta, almeno
Che t'offra, e vita e seno:
Le meste notti a piangere
Sul tuo destin verrò.

CORO. Taci: le ingiurie esigono
Non lagrime, ma sangue

BON. Del mio dolor nell'impeto
Tanto desio non langue.

CORO. Vendetta!

BON. E irreparabile
Doman su lui cadrà.

BON.

Sì, vendetta! sull'indegno
Sarà il fulmine scagliato,
Non ha freno nè ritegno
Un furore disperato.
Ah! se unirmi all'infelice
Non m'è dato in sacro amplesso,
Sarà almeno a me concesso
Di poterla vendicar.

CORO. Sì, vendetta! sull'indegno
Sarà il fulmine scagliato,
Non ha freno nè ritegno
Un furore disperato

BON. e CORO Sì vendetta, sì giuriamo
L'infelice vendicar! (partono.)

SCENA III.

RUGGERO, CORRADO, GIFFREDO.

COR. Giffredo!

Bon. Virgem desventurada! tu não pensavas que os sonhos de amor desapparecessem tão rapidos do teu candido peito. O' misera, deixa ao menos que eu te offereça um seio onda possa derramar lagrimas, deixa que eu venha quinhoar o teu pranto durante as tristes noites.

Coro. Cala-te: as injurias não querem lagrimas, querem sangue.

Bon. A dôr pungente não afrouxa em mim o dezejo da vingança.

Coro. Vingança!

Bon. E irreparavel cairá sobre elle amanhã. (desesperado.)
Sim, vingança! já não posso conter meu furor

Bon. Coro. Sim, juramos vingar a infeliz.
(vão-se.)

SCENA III.

Rogero, Corrado, Gifredo.

Cor. Gifredo

GIF. Conte!
COR. Sia tua cura omai
Ch' abbia fermo presidio il claustro sacro
Ove mia figlia ha stanza.
GIF. In me riposa.

SCENA VI.

CORRADO E UN EREMITA.

COR. Uomo di Dio, che vuoi?
ER. Una parola tua.
COR. Qual?
ER. Quella del perdon.
COR. Roggero forse
A me lo chiede?
ER. Ah! sì, te ne scongiura
Pel labbro mio Ruggero, e anch'io peresso.
COR. Taci.
ER. M'ascolta.
COR. O vecchio,
L'offeso onor domanda
Vendetta. Io non anelo
Dè miei fratelli il sangue
Ma dell'uom che m'offese.
ER. Ah! gli perdona.
Tu un dì l'amavi.
COR. Ingrato!
ER. Ah! gli perdona.
Io te lo chieggo in pianto,
Ti parli la pietà.
COR. Non sarà mai.
ER. Tu dunque non l'amavi?
COR. Io non l'amai?
Io l'amava sulla terra
Più che un padre amar può un figlio,
Io lo crebbi in pace, in guerra,
Prode in armi ed in consiglio;
Le mie gioie a lui svelava,

Gif. Conde!

Cor. Fica ao teu cuidado que o sacro claustro onde esta minha filha tenha seguro presidio.

Gif. Descança em mim.

SCENA IV.

Conrado, e um Hermitão.

Cor. Homem de Deus, que queres?

Her. Uma palavra tua.

Cor. Qual?

Her. Aquella do perdão.

Cor. E' por ventura Rogero quem o pede?

Her. Ah! sim, elle to pede, e eu tambem intercedo por elle.

Cor. Cala-te.

Her. Escuta.

Cor. Ignoras, ó velho, que a honra offendida pede vingança? Eu não quero o sangue de meus irmãos mas aquelle do homem que me offendeo.

Her. Ah! perdoa-lhe. Um dia tu o amavas.

Cor. Ingrato!

Her. Ah! perdoa-lhe. Eu to peço com as lagrimas nos olhos: tem piedade delle.

Conr. Nunca.

Her. Tu pois nunca o amaste!

Cor. Eu não o amei?.. Eu o amei como um pae pó le amar um filho; eu o eduquei na paz e na guerra, por mim apprendeo a ser valoroso

Beni e vita ad esso offriva,
E partendo a lui fidava,
L'amor mio, la figlia mia:
Ahi l'ingrato quella vergine
Trasse al pianto ed al dolor.
Or che il posso, atroce scempio
Far vogl'io del traditor.

Er. Ah! tu, Conte non rammenti
Chi lo trasse in tal errore!
Noto è a te che fra potenti
L'ambizion comanda al core.
Or non sai da qual rimorso
Notte e dì sia travagliato;
Con che pianto il suo trascorso
Scontar cerchi forsennato.
Ah! s'è d'uopo d'una vittima
Lui colpisci in mezzo al cor,
Ma non far che sopra un popolo
Scenda il ferro struggitor.

Cor. Se foss'egli a me dinante
Qui cadria da me ferito.

Er. Eh! fa core. — alle tue piante
Guarda l'uom da te abborrito.
(si toglie la tonica.)
Lo punisci...

Cor. Oh!... qui, tu stesso!
Tu, Ruggero!...

Er. Impugna adesso
Il pugnal vendicatore,
E lo vibra, o crudo in me.

Cor. Non sarà, codardo core.
Ch'io sia vile al par di te.
(va a prendere una spada sospesa ad una delle colonne, e la dà a Ruggero.)
Vien — dell'atroce ingiuria

e prudente. Elle partilhava os meus prazeres e as minhas riquezas; e na minha ausencia confiei-lhe a minha filha, o objecto que eu prezo mais que a existencia. Ah! o iniquo a submergio n'um abysmo de pranto e de lucto. Agora quero vingar-me delle, agora quero o seu sangue.

Her. Ah! conde, reflecte que o illudio uma cegueira fatal. Tu não ignoras que a ambição governa o coração dos poderosos. Agora elle, dilacerado dos remorsos, chorando dia e noite, desconta o erro commettido. Ah! se exiges uma victima, elle offerece o peito aos teus golpes; porém não permittas que caia o ferro destruidor sobre um povo innocente.

Cor. Ah! se elle estivesse diante de mim, eu o immollaria ao meu furor.

Her. Alegra-te pois, aqui o tens de rojo a teus pés. (tira a tunica.) Pune-o.

Cor. Ah!.. aqui... Tu mesmo! Tu, Rogero!..

Her. Empunha agora o punhal vingador, e crava-o no meu peito.

Cor. Em ti lisongeias fazer de mim um vil como tu és. (vai tomar uma espada pendente a uma das columnas e a dá a Rogero.) Vem darme conta da injuria atroz. Treme. A minha es-

Rendimi conto in campo.
Trema — di morte è nunzio
Della mia spada il lampo,
Sol colla morte l'odio
Quaggiù lasciar mi può.
Vieni — squarciarti l'anima
E maledirti io vò.

Rog. Perche mi traggi e provochi
A nuovi rei delitti?
Oh! nelle eterne pagine
Ne ha troppi il Ciel già scritti.
Macchiarmi amora l'anima
Del sangue tuo non vò.
Pensa che l'uom che abbomini
Il tuo perdon pregò.

(partono. Corrado trascina Roggero, i due scudiri lo seguono — la scena resta oscura.)

SCENA V.

Galleria che forma parte di un Chiostro.

(Si sente un coro religioso.)

CORO INTERNO.

Nella pace malinconica,
Nei silenzi della sera,
Se dè figli della polvere
Giunge in Cielo la preghiera,
Manda, o Padre, la tua grazia
Su chi in terra addolorò.
Non confonder nelle angustie
Chi piangendo in te sperò.

SCENA VI.

Comparisce Ruggero ferito, con la spada in mano. Egli entra smarrito, come se fosse inseguito.

Rug. Ove m'inoltro? .. oh me spietato!... asilo
Qui trovar posso... Lorde

pada é precursora de morte. Ah! só a tua morte póde fartar o meu odio. Vem, quero amaldiçoar-te e arrancar-te a alma.

Rog. Porque me forças a commetter novos crimes?... Ah! já de sobra os ha escriptos nas paginas eternas. Não quero manchar-me do teu sangue. Pensa que o homem que detestas implorou o teu perdão.

(vão-se. Conrado leva comsigo Rogero. Os dois escudeiros os seguem. A scena fica escura.)

SCENA V.

Galeria que forma parte de um claustro.

(Ouve-se um coro religioso.)

Pae dos miseros, ouve a prece que os filhos do pó, te erguem devotos na paz melancholicia do silencio nocturno. Deus piedoso, concede a tua graça aos afflictos, que chorando e gemendo, confiam na tua bondade.

SCENA VI.

Comparece Rogero ferido, com a espada na mão. Elle entra assustado, em ar de quem foge de alguem.

Rog. Onde vou eu?... Aqui posso eu esperar um asylo... Desalmado!... as minhas mãos es-

Son le mie man del sangue di Corrado.
Lunge, lunge da me, brando omicida!
(getta la spada.)
(si torna a sentir la preghiera.)
Segui e concedi a un'anima in rimorsi
La penitente voluttà del pianto.

SCENA VII.

DELIZIA E RUGGERO.

DEL. Qual lamento! .(sortendo dalla Cappella)
RUG. (Oh accento!)
In questo chiostro,
Guerrier, che speri?...
RUG. (accostandosi a lei.) Saria dessa?
DEL. Parla.
RUG. Donna, è concesso asilo
All'uom che ha d'uopo del perdon di Dio?
DEL. (volgendogli uno sguardo.)Qual colpa pesa
Sul tuo capo?...
RUG. (ravvisandola e correndo a lei.)O Delizia!..
Ahi furon mille le mie colpe.
DEL. Gran Dio!...
Tu qui... Ruggero? scostati.
RUG. M'ascolta.
DEL. Vanne — vorresti forse
Contaminar quest'aure, e a nuovi pianti
Trarmi?...
RUG. T'arresta: il tuo terror sospendi,
Tutto dè mali miei l'orrore apprendi.
Dè miei falli innanzi a Dio
La misura è trabboccata,
Fuggitivo, or pago il fio
Di una vita abbominata.
DEL. (Infelice!)
RUG. Il mio tormento
Non ha tregua nè ristoro:

tão tintas do sangue de Corrado! Longe, longe de mim ferro homicida! (atira com a espada.) (torna-se a ouvir a prece.) Continua, ó cantico divino, e concede a uma alma minada de remorsos, a penitente consolação do pranto.

SCENA VII.

Delicia, e Rogero.

Del. Que lamento ouvi eu!... (saindo da capella.)

Rog. (Que voz é esta!)

Del. Guerreiro, que pertendes neste claustro?.

Rog. (aproximando-se) Seria ella?

Del. Falla.

Rog. Mulher, é concedido um asylo a um homem que precisa do perdão de Deus?

Del. (olhando-o.) Que delicto pesa sobre a tua cabeça?

Rog. (reconhecendo-a.) O' Delicia!... Ah! foram mil os meus delictos.

Del. Grande Deus!... Tu aqui... Rogero?.. afasta-te.

Rog. Escuta-me.

Del. Vai-te. Volves no pensamento de contaminar estes logares, e preciptar-me em novas miserias?...

Rog. Suspende o teu terror, e deixa que te informe de todos os meus horriveis males. O numero de meus crimes já excede a medida. Agora, fugitivo, soffro o castigo de uma vida execrada.

Del. (Infeliz!)

Rog O meu tormento não tem tregua nem

Nel rimorso e lo spavento
L'ora estrema al Cielo imploro.

DEL. Piangi e prega

RUG. Ahi! tutto è vano,
La mia morte il ciel segnò.

DEL. E chi mai l'eterna mano
A giustizia provocò?....

RUG. Oh! non dirlo — un cor squarciato
Non voler di più straziare:
Abborrirmi a ognun sia dato,
Tu mi devi perdonare,
Pria ch'io corra in braccio a morte,
In orrore a tutti e a me,
Fa ch'io ceda alla mia sorte
Perdonato almen da te.

DEL. Piangi e spera, o sciagurato,
Di placar l'Onnipotente.
Tu sarai rigenerato,
A chi piange è il Ciel clemente.
Vivi e serbati a colei
Cui ti lega amore e fè.
Va, t'invola agli occhi miei,
Perdonato sei da me.

SCENA ULTIMA.

DELIZIA, BONELLO, ROGGERO, GIFFREDO, CAVALIERI.

CAV. Morte!... morte!..

RUG. Chi veggio!...

DEL. Arrestate.
Tutti gli Uomini
Tosto in ceppi quel reo traditor.

DEL. Grazia, grazia!

UOM. E nutrir puoi pietate
Di tuo padre per l'empio uccisor?

DEL. Spento il padre!!

allivio. Perseguido dos remorsos e atterrado, peço ao ceo que decrete a minha hora extrema.

Del. Chora e reza

Rog. Ah! o ceo já pronunciou o meu supplicio!

Del. E que dextra empregou a justiça divina para punir-te?....

Rog. Ah! não mo lembres!... não queiras exacerbar mais a dôr de um peito dilacerado. Que a todos seja licito aborrecer-me, porém tu me deves perdoar. Antes que eu exhale o anhelito extremo odiado de todos e em horror a mim mesmo, deixa ao menos que me resigne ao meu cruel destino, perdoado por ti!

Del. Chora e espera, ó desgraçado, de applacar o omnipotente. Tu serás regenerado, o ceo é clemente a quem chora. Vive por ordem d'aquella a quem havias jurado amor e fidelidade. Agora foge de mim, eu já te perdoei!

SCENA ULTIMA.

Delicia, Bonello, Rogero, Giffredo, Cavalheiros.

Cav. Morte, morte!...

Rog. Que vejo eu!...

Del. Suspendei.

Todos os Homens. Que o impio traidor seja logo algemado.

Del. Graça', graça!

Hom. Podes sentir piedade por um homem que matou teu pae?

Del. Meu pae morto!

UOM. Sì, spento per esso.
DEL. Per te!
RUG. Sì, ma in conflitto d'onor.
Abborrirmi a ognun sia dato,
Tu mi devi perdonare
Pria ch'io corra in braccio a morte,
In orrore a tutti, a me,
Fa ch'io ceda alla mia sorte
Perdonato almen da te.
DEL. Del mio core, o sciagurato
Questo colpo è più possente:
Va, ti scosta, scellerato,
Debbo odiarti eternamente.
Fin l'autor dè giorni miei,
Sol mio ben perdei per te;
Maledirti ora dovrei,
Va, t'invola ormai da me!
Oh rossore! e un giorno amai
L'uccisor del padre mio!
Ad un'empio perdonai,
E pregai per esso Iddio.
Dai decreti dell'Eterno
Io cancello il mio perdono
E per sempre io t'abbandono
Al rimorso punitor
RUG. O Delizia, io non ho core
D'implorare il tuo perdono
Il più vile malfattore
Al tuo sguardo, è vero, io sono.
Ah! se amarmi un dì potessi
Deh! compiangi al mio martir.
O celeste creatura
Fa ch'io mora innanzi a te.
UOM. Vieni a morte, scellerato,
Più perdon, pietà non v'è.

Hom. Sim, morto por elle.

Del, Por ti!

Rog. Sim, mas em conflicto de honra. Que a todos seja licito aborrecer me, porem tu me deves perdoar. Antes que eu exhale o anhelito extremo, odiado de todos e em horror a mim mesmo, deixa ao menos que me resigne ao meu cruel destino, perdoado por ti.

Del. Desgraçado! este lance é superior ás minhas forças. Vai-te, afasta te, ó malvado, eu devo odiar te eternamente. Até me roubaste o unico bem que me restava, o author de meus dias; eu deveria amaldiçoar-te: foge, ah! foge de mim. O' vergonha, e eu amei um dia o assassino de meu pae! E eu lhe perdoei, e implorei o ceo por elle! Eu risco o meu perdão do livro do eterno; eu te abandono para sempre ao remorso punidor.

Rog. Delicia, eu já não tenho animo de implorar o teu perdão, eu sou a teus olhos o mais vil malfeitor. Ah! se um dia poderes tornar-me o teu amor, lamenta o meu martyrio. O' celeste creatura, o meu ultimo dezejo é de morrer a teus pés.

Hom. Malvado, prepara-te para morrer, por ti já não ha nem perdão, nem piedade!

FIM.

Don. Sin, porque por ella.

Don. Por ti!

Don. Sin, tras un conflicto de honra. Que
todos sois hidalgos, y no me
[illegible] pudiera. Ahora que en esta y o [illegible]
[illegible] ocasiones, delante de todos e mi honor [illegible]
[illegible] mismo, dera, no necesito que [illegible]
[illegible] tres quedestas, [illegible] por ti.

Don. Desgraciado! [illegible] de
[illegible] Fuego, [illegible] y [illegible]
[illegible] libro tal [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] de
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

Don. Diablo, no [illegible] [illegible] de
[illegible] o [illegible] [illegible] o [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

Don. Hola [illegible] [illegible] por
si [illegible] [illegible]

FIN.